



# THE BAJO EBRO N I E D E R - E B R O



ZARAGOZA *La Provincia*

ENGLISH  
DEUTSCH

## THE BAJO EBRO N I E D E R - E B R O

The Bajo (or Lower) Ebro of Zaragoza saw how its ancestral ways of life changed in mid 20th century when the large dams of Mequinenza and Ribarroja were constructed. Until then, its universe had evolved around the great river, which irrigated its market gardens and acted as the main communication channel. Some singular vessels (*lauds or llauts*) relentlessly carried heavy goods and there were boats that ferried people from one side of the river to the other. The impassable barrier of the reservoirs not only modified the aquatic fauna of the area, with the disappearance of migratory species, but, together with the arrival of the modern world, it triggered a radical change in the economy and customs.

*Mit dem Bau der großen Stauseen in Mequinenza und Ribarroja änderten sich Mitte des 20. Jahrhunderts die traditionsreichen Lebensweisen am Nieder-Ebro in der Provinz Zaragoza. Bis zu diesem Zeitpunkt hatte sich das Leben um den großen Fluss, der Gemüsegärten bewässerte und den Hauptverbindungsweg darstellte, gedreht. Spezielle Schiffe (Laudes oder Llauts) brachten pausenlos schwere Waren, während die Fähren die Einwohner von einem Ufer zum anderen brachten.*

*Die unüberwindliche Schranke der Stauseen änderte nicht nur die Wasserfauna der Region, aus der die Wandervögel abzogen, sondern brachte mit dem modernen Zeitalter auch radikale Änderungen in Wirtschaft und Gebräuchen mit sich.*

Ebro River meanders  
Ebro - Mäander

## Millenniums of History

## Tausendjährige Geschichte



Church. Quinto  
Kirche. Quinto

The first villages of the *Ribera Baja* that the traveller from Zaragoza comes across on his journey are Pina de Ebro and Quinto. Both share winding Moorish streets, Renaissance palaces and interesting examples of Mudejar art.

A little further on, in a privileged place of the low-lying plains of the river, the ruins of a Roman colony, *Celsa* fascinate the traveller. Despite its initial prosperity, the enclave was abandoned a few decades after its foundation, which has permitted the discovery of part of its urban fabric, almost intact. Broad paved streets regulate the transit to public buildings and houses, decorated with paintings and original mosaics. An interpretation centre has been raised next to the site, where its history is narrated and many objects found there are exhibited.



Ruins of Celsa. Velilla de Ebro  
Ruinen. Celsa. Velilla de Ebro



Mosaics of Celsa  
Mosaik. Celsa



Gelsa



Poplar grove. Pina de Ebro  
Pappel bestand. Pina de Ebro

*Die ersten Siedlungen am Niederufer, auf die der aus Zaragoza kommende Reisende stößt, sind Pina de Ebro und Quinto. Beide haben gewundene maurische Straßen, Renaissance-Paläste und interessante Mudejar-Kunst-Denkmäler gemeinsam. Etwas weiter auf dem Weg trifft der Reisende an einem bevorzugten Ort der Flussaue auf die faszinierenden Ruinen einer römischen Kolonie, Celsa. Trotz ihres anfänglichen Wohlstands wurde sie einige Jahrzehnte nach ihrer Gründung verlassen, wodurch ein Teil ihrer städtischen Struktur fast intakt gefunden wurde. Breite gepflasterte Straßen leiteten den Verkehr in Richtung öffentliche Gebäude und Wohnhäuser, die mit Gemälden und originellen Mosaiken geschmückt waren. Neben der Fundstätte steht ein Interpretationszentrum, in dem die Geschichte erzählt und zahlreiche Gegenstände aus diesem Ort ausgestellt werden.*

Tower. Church of Pina de Ebro  
Turm. Pina de Ebro



## Alabasterwiege und Rueda-Kloster

A bit further to the south, the Ebro twists and twines, forming intricate meanders. Next to them there are vantage points from where we can contemplate the river and a series of centres engaged in farming, with severe temples and outstanding examples of popular architecture, such as the flour and oil mills, among others. The majority of the alabaster used in the world is extracted in this region. With this translucent and easy-to-work rock, sculptures, latticework and decorative objects have been made since the Olden Times. The high altarpiece, for example, of the church of the *Asunción* of Escatron was sculpted in alabaster, from the nearby Monastery of Rueda.



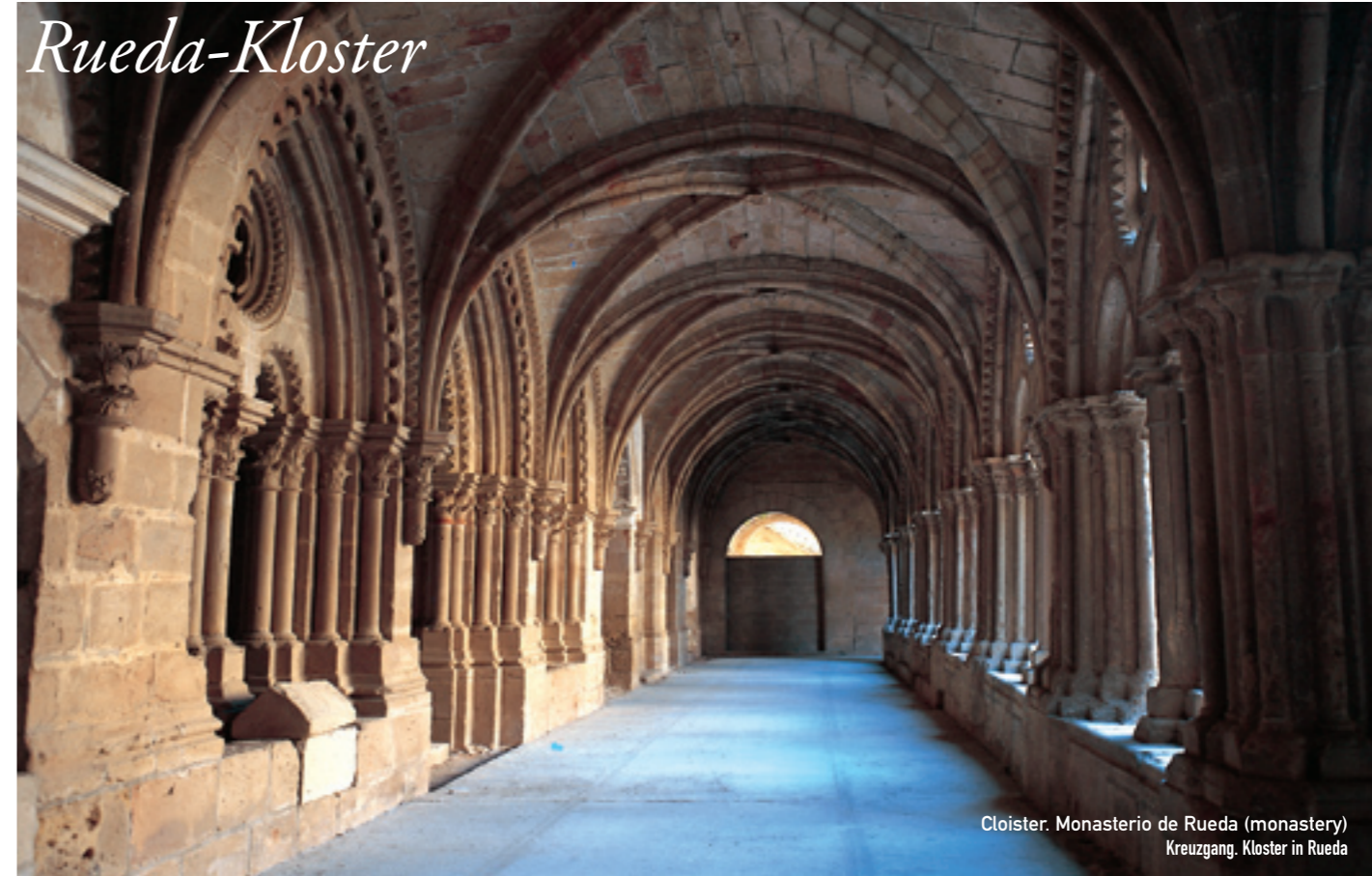
Cinco Olivas



Alabaster carving  
Alabasterskulptur

This monastery, named because of the enormous water wheel that raised the water from the river for its market gardens, was founded at the beginning of the XIII century by the Cister Order. Its church, cloister and the different monastic buildings, raised in ashlar stone, contrast with its octagonal brick Mudejar tower. Currently, the complex houses the Ebro Museum and a captivating inn.

Church. Alforque  
Kirche. Alforque



Cloister. Monasterio de Rueda (monastery)  
Kreuzgang. Kloster in Rueda

*Etwas weiter südlich windet sich der Ebro in engen Mäandern. Von Aussichtsplätzen aus kann man den Flussverlauf und eine Reihe von Orten betrachten, die sich der Landwirtschaft widmen. Unter den nüchternen Tempeln und beachtlichen Beispielen völkischer Architektur heben sich die Mehl- und Ölmühlen hervor. In diesem Bezirk wird der größte Teil des weltweit verwendeten Alabasters abgebaut. Aus diesem durchscheinenden und leicht zu bearbeitenden Gestein werden seit dem Altertum Skulpturen, Jalousien und Ziergegenstände hergestellt. Als Beispiel gilt der Hauptaltar der Asunción Kirche in Escatrón, der aus dem nahegelegenen Rueda Kloster stammt und aus Alabaster gehauen wurde. Dieses Kloster, das seinen Namen einem kolossalen Wasserrad, das Wasser aus dem Fluss auf seine Gemüsegärten hob, verdankt, wurde zu Beginn des 13. Jahrhunderts vom Zisterorden gegründet. Seine Kirche, Kreuzgang und die einzelnen Klosterräumlichkeiten aus Quadersteinen stehen im Kontrast zu seinem achteckigen Mudejar-Turm aus Ziegelsteinen. Heute befinden sich das Ebro – Museum und ein bezaubernder Gasthof in diesem Gebäude.*

## The Monegros of Zaragoza

## Monegros in Zaragoza

*Von dieser Flussseite aus bis zum Alcubierre Hochland liegen Ebenen und Hügelketten rauer Schönheit. Die spärlichen Niederschläge und die enormen Temperaturschwankungen haben eine äußerst trockene Landschaft geschaffen, die fälschlicherweise von einem Netz aus Salzwasserlagunen unterbrochen wird. Pflanzen, Tiere und sogar der Mensch sahen sich gezwungen, unterschiedliche Überlebensstrategien anzuwenden. Die neuen Bewässerungsgebiete bringen jedoch wieder Aussichten für diese Dörfer, die außerdem bedeutende Renaissance- und Barockhäuser zu bieten haben.*



Market. La Almolde  
Markt. La Almolde

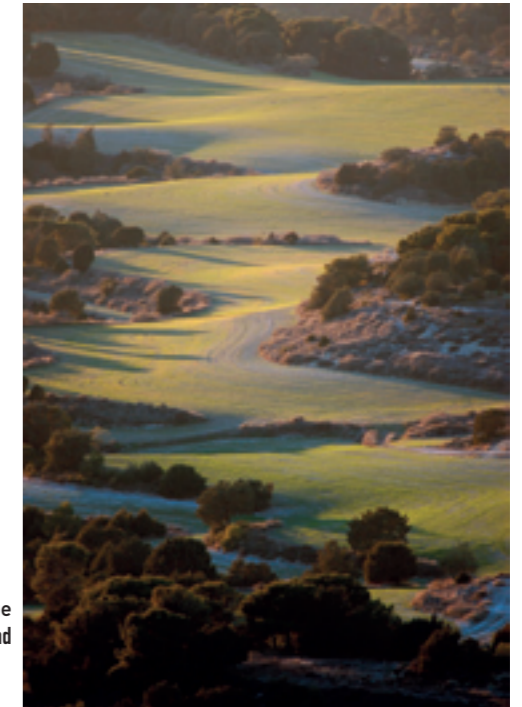
From that part of the river to the North, rugged plains and hillocks spread out until the Alcubierre mountain range is reached. The sparse rainfall and the enormous thermal oscillations have modelled an extremely arid landscape, falsely relieved by a network of salt-water lakes. Plants, animals and even man have been forced to develop different survival strategies, although the new irrigation systems are changing the expectations of some villages, which have important Renaissance and Baroque houses.

Santa Quiteria. La Almolde



Renaissance house. Bujaraloz  
Renaissancegebäude. Bujaraloz

Alcubierre mountain range  
Alcubierre Hochland



La Almolde

# *The Sea of Aragon*

---

## *Aragonisches Meer*

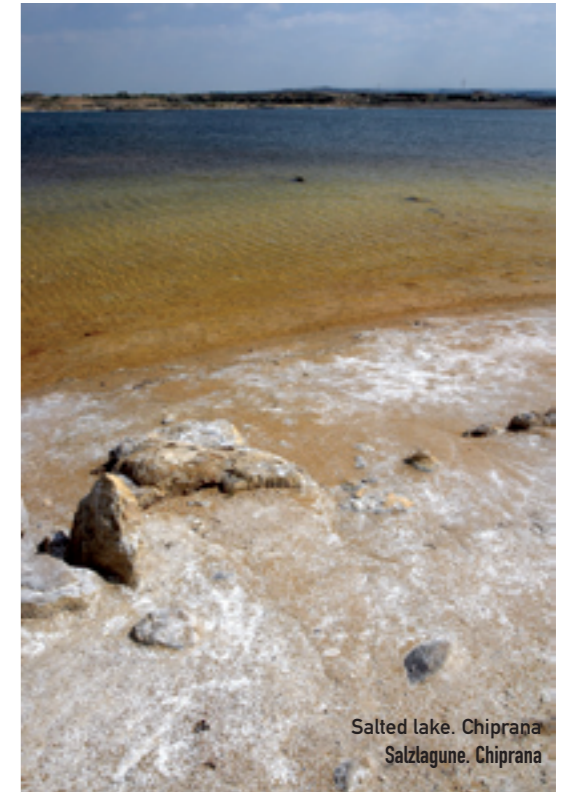
THE BAJO EBRO  
NIEDER-EBRO

ZARAGOZA *La Provincia*

San Juan Church. Chiprana  
San Juan Kirche. Chiprana



Dam. Mequinenza  
Stauwehr. Mequinenza



Salted lake. Chiprana  
Salzlagune. Chiprana

Back to the Ebro river once again, we are welcomed by the Mequinenza dam, which, because of its breadth and length, is also known as the “Sea of Aragon”. Since its creation, in 1965, it has become a paradise for those who go in for nautical sports and for fishermen and women, as it was repopulated with large-sized species.

Chiprana is located almost on the northern tip. In its urban centre the visitor’s attention is drawn to the remains of the Roman mausoleum, and the church of San Juan, with an unexpected brightly-coloured Mudejar interior. The temple belonged to the rule of St. John of Jerusalem’s Order, with centre in Caspe.

*Wieder zurück am Ebro liegt der Mequinenza Stausee – der aufgrund seiner Breite und Länge als „Aragonisches Meer“ bekannt ist. Seit seinem Bau im Jahr 1965 hat er sich in Paradies für Wassersportliebhaber und Angler verwandelt, da er mit großen Fischarten bevölkert wurde.*

*Fast ganz im Norden liegt Chiprana. Im Ortskern selbst überraschen die Reste eines römischen Mausoleums und die San Juan Kirche, mit einem unerwarteten farbigen Mudejar-Innenbereich. Der Tempel gehört zu einer Domäne des Hl. Johannes von Jerusalem Ordens, der seinen Zentralsitz in Caspe hatte.*

## The Sea of Aragon

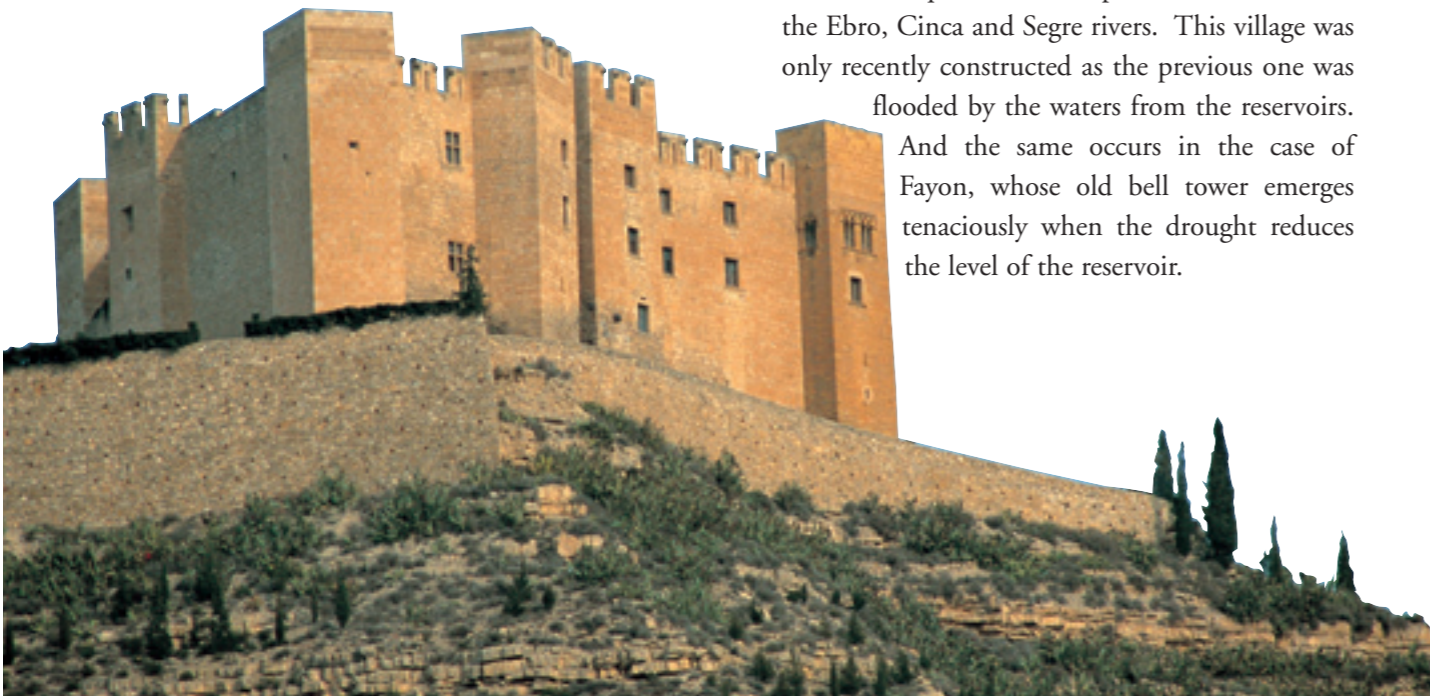


Collegiate church. Caspe  
Stiftskirche. Caspe

In the Middle Ages, Caspe played an extremely important role. Here, several secondary paths of St. James' Road converge, which follow the Ebro river from the ports of Catalonia and Valencia. And, in 1412 it was the seat for the famous agreement, which peacefully decided on the succession to the throne of the Crown of Aragon. The Gothic collegiate church of Santa Maria, the castle and the convent of the followers of St. John all date from that period. The Tower of Salamanca, a mediaeval styled fortification, dates from considerably later - the 19th century.

The majestic and exceptionally preserved, mediaeval castle of Mequinenza rises up in the confluence of the Ebro, Cinca and Segre rivers. This village was only recently constructed as the previous one was flooded by the waters from the reservoirs.

And the same occurs in the case of Fayón, whose old bell tower emerges tenaciously when the drought reduces the level of the reservoir.



Castle. Mequinenza  
Burg. Mequinenza

## Aragonisches Meer

*Im Mittelalter nahm Caspe eine wichtige Stellung ein. Hier trafen mehrere Nebenwege des Jakobswegs, die von den Häfen Kataloniens und Valencias den Ebro aufwärts führten, zusammen. 1412 war sie Sitz des berühmten Abkommens, das die Thronfolge der aragonischen Krone friedlich regelte. Aus dieser Zeit stammen die gotische Santa Maria Stiftskirche, die Burg und das San Juan Kloster. Bedeutend jünger ist der Salamanca Turm, eine Festung aus dem neunzehnten Jahrhundert mit mittelalterlicher Optik.*

*An der Stelle, wo Ebro, Cinca und Segre zusammenfließen, erhebt sich die außerordentlich gut erhaltene mittelalterliche Burg in Mequinenza. Der Ort selbst wurde vor nicht langer Zeit erbaut, da der alte Ort unter dem Wasser des Stausees begraben liegt. In Fayón geschah das Gleiche – sein ehemaliger Glockenturm ragt hartnäckig hervor, wenn der Wasserstand des Stausees bei Trockenheit sinkt.*

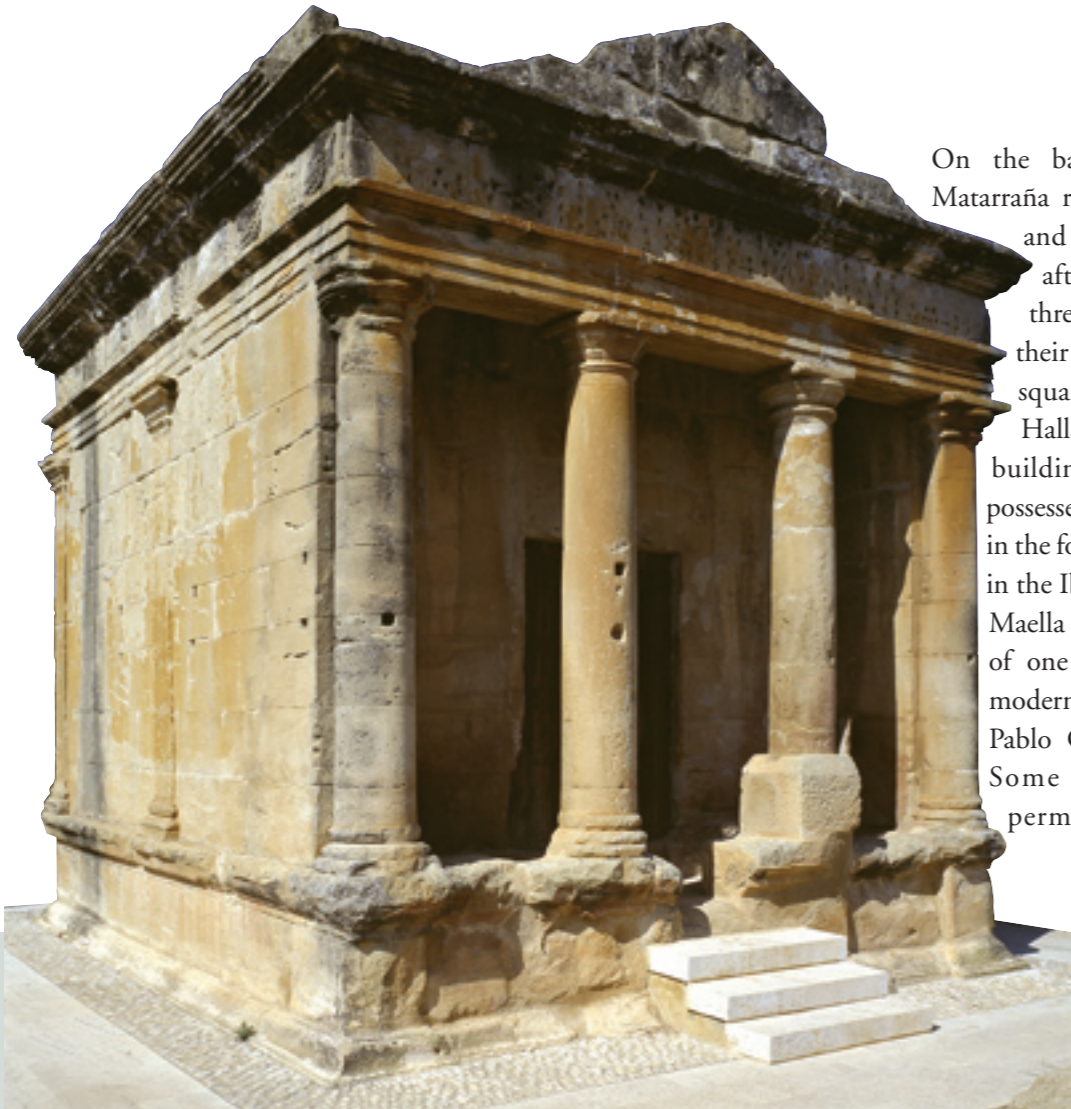


Caspe



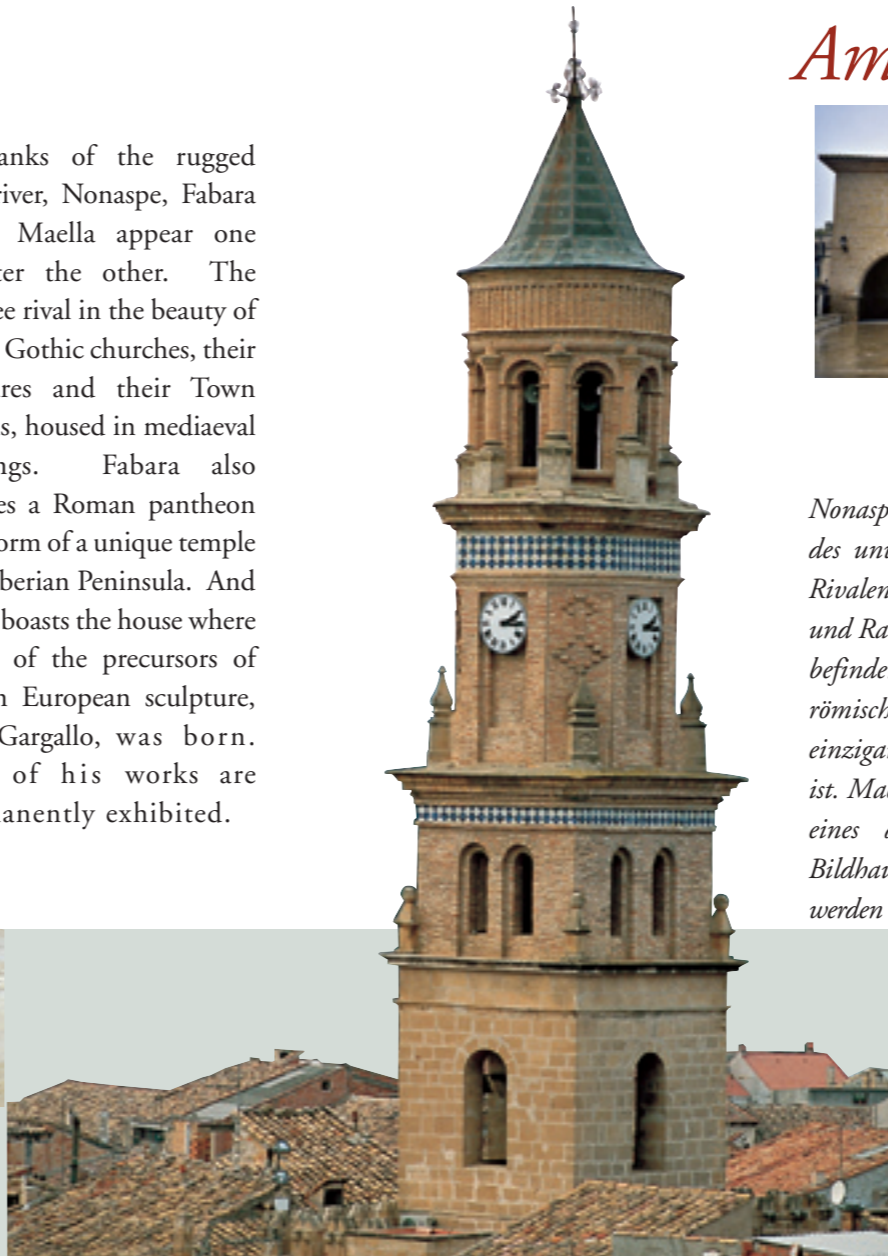
Fayón

## Through the intricate Matarraña



Roman mausoleum. Fabara  
Römisches Mausoleum. Fabara

On the banks of the rugged Matarraña river, Nonaspe, Fabara and Maella appear one after the other. The three rival in the beauty of their Gothic churches, their squares and their Town Halls, housed in mediaeval buildings. Fabara also possesses a Roman pantheon in the form of a unique temple in the Iberian Peninsula. And Maella boasts the house where of one of the precursors of modern European sculpture, Pablo Gargallo, was born. Some of his works are permanently exhibited.



Church. Maella  
Kirche. Maella

## Am Unwegsamen Matarraña



City Hall. Fabara  
Rathaus. Fabara



Pablo Gargallo Museum. Maella  
Pablo Gargallo Museum. Maella

*Nonaspe, Fabara und Maella folgen nacheinander am Ufer des unwegsamen Matarraña-Flusses. Die drei Orte sind Rivalen, was die Schönheit ihrer gotischen Kirchen, Plätze und Rathäuser, die sich in mittelalterlichen Gebäuden befinden, angeht. Fabara besitzt außerdem einen römischen Pantheon in Tempelform, der einzigartig auf der iberischen Halbinsel ist. Maella rühmt sich des Geburtshauses eines der Vorläufer der europäischen Bildhauerkunst, Pablo Gargallos. Dort werden ständig einige seiner Werke ausgestellt.*



Sculpture. P. Gargallo  
Skulptur. P. Gargallo



## TOURIST OFFICES / FREMDENVERKEHRSBÜROS

### Oficina de Turismo de Caspe

Casa-Palacio Piazueto Barberán. Pza. España, 1  
Tfno.: 976 636 533

### Oficina de Turismo de Mequinenza

Pza. del Ayuntamiento, 5  
Tfno.: 974 464 136

## MUSEUMS / MUSEEN

### Centro Monográfico de la Colonia Celsa

Eras de Velilla de Ebro  
Tfno.: 629 243 670 / 976 222 181 (Museo de Zaragoza)

### Museo de Heráldica Institucional de la Corona de Aragón

Torre Salamanca – Caspe  
Tfno.: 976 636 533

### Museo de Numismática

Pza España, nº 1 – Caspe  
Tfno.: 976 636 533

### Herbario de las Saladas

Mayor, 25 – Chiprana  
Tfno.: 976 637 228 (Ayto.)

### Espacio Expositivo Mausoleo de Fabara

La Piñera – Fabara  
Tfno.: 976 635 001

### Museo de Pintura Virgilio Albiac

Pza. España, 3 – Fabara  
Tfno.: 976 635 001

### Casa Museo Pablo Gargallo

Avda. Pablo Gargallo, 1 – Maella  
Tfno.: 976 638 305

### Museo Etnológico

Soldevilla, 33 – Nonaspe  
Tfno.: 976 636 082 / 976 636 203

